



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO**

Dipartimento  
di Lingue, Letterature  
e Culture Straniere

*Direzione*

Francesco Lo Monaco  
*Università di Bergamo*

Régine Delamotte  
*Université de Rouen*

Wolfgang Haubrachs  
*Universität des Saarlandes*

Edgar Radtke  
*Universität Heidelberg*

© 2022, Bergamo University Press  
Sestante Edizioni - Bergamo  
[www.sestanteedizioni.it](http://www.sestanteedizioni.it)

PAROLA, SUONO, IMMAGINE.  
FENOMENI TRADUTTIVI,  
INTERSEMIOTICI, TRANSMEDIALI  
Studi in memoria di Maria Vittoria Molinari  
Maria Grazia Cammarota / Gabriele Cocco  
Francesco Lo Monaco (A cura di)  
p. 312 cm. 15,5x22,0  
ISBN: 978-88-6642-394-2

*In copertina:* disegno di Federica Gennati

Printed in Italy  
by Sestanteinc - Bergamo

PAROLA,  
SUONO, IMMAGINE.  
FENOMENI TRADUTTIVI,  
INTERSEMIOTICI,  
TRANSMEDIALI

Studi in memoria  
di Maria Vittoria Molinari

a cura di  
Maria Grazia Cammarota / Gabriele Cocco  
Francesco Lo Monaco



BERGAMO UNIVERSITY PRESS

---

**sestante** edizioni

Direttore responsabile  
Prof. Francesco Lo Monaco

**Biblioteca di Linguistica e Filologia**

**8.**

*Parola, suono, immagine.*  
*Fenomeni traduttivi, intersemiotici, transmediali.*

a cura di  
Maria Grazia Cammarota / Gabriele Cocco  
Francesco Lo Monaco

Questo volume è stato stampato con il contributo del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli studi di Bergamo.

Contributi rivisti dai curatori.

Licenza *Creative Commons*:

This journal is published in Open Access under a Creative Commons License Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 Italy (CC BY-NC-SA 3.0 IT).

You are free to share, copy, redistribute adapt, remix, transform, and build upon the material under the following conditions:

You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

You may not use the material for commercial purposes.

If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.





*Maria Vittoria Molinari*



# Indice

|  |    |     |
|--|----|-----|
| <i>Introduzione</i>  | p. | 9   |
| MARIA GRAZIA CAMMAROTA<br><i>L'interesse per il "significato"<br/>nella vita accademica di Maria Vittoria Molinari</i>                   | »  | 13  |
| MARCO BATTAGLIA<br><i>Sui Germani come problema culturale.<br/>M. V. Molinari e La Filologia germanica</i>                               | »  | 25  |
| PIERLUIGI CUZZOLIN<br><i>Maria Vittoria Molinari e il gotico di Crimea</i>   | »  | 43  |
| PATRIZIA LENDINARA<br><i>Maria Vittoria Molinari legge la poesia anglosassone</i>  | »  | 55  |
| FEDERICA GUERINI<br><i>Qualche nota sui prestiti di origine longobarda<br/>nel Glossario Bergamasco Medioevale di Antonio Tiraboschi</i> | »  | 79  |
| PIERA MOLINELLI<br><i>Il lessico emergente della cristianità tra greco e latino<br/>nella Lettera ai Corinzi di Clemente di Roma</i>     | »  | 97  |
| FRANCESCO LO MONACO<br><i>Ridiculo futurus Latinis: pastiche linguistico,<br/>risum e il problema dei volgari</i>                        | »  | 109 |
| MASSIMILIANO BAMPI<br><i>Tradurre Walther von der Vogelweide</i>   | »  | 127 |

Indice

GABRIELE COCCO

*Alba, amanti e wahtær nelle traduzioni italiane  
di Sîne klâwen di Wolfram von Eschenbach* » 139

ALESSANDRO ZIRONI

*Il Carme di Ildebrando:  
traduzioni in lingua inglese di età romantica* » 161

LETIZIA VEZZOSI

*I trabocchetti di una traduzione apparentemente facile:  
il caso di Saint Erkenwald* » 179

FLAMINIA NICORA

*Transizioni e traduzioni: polifonie culturali  
e la narrazione di Londra* » 197

MARUSCA FRANCINI

*Á l'amour comme á la guerre. Krákumál, Gamanvísur e  
la resa inglese di Thomas Percy in Five Pieces of Runic Poetry* » 209

MARIA GRAZIA SAIBENE

*Testo e immagine: tre cicli illustrativi del Tristan  
di Gottfried von Strassburg* » 229

MARINA BUZZONI

*Robin Hood nelle fonti medievali:  
un caso di archeologia transmediale?* » 253

DARIO CAPELLI

*Il Palästinalied di Walther von der Vogelweide  
nella musica moderna: alcuni casi di studio* » 273

APPENDICI

*Curriculum breve di Maria Vittoria Molinari* » 303

*Bibliografia di Maria Vittoria Molinari* » 305

## Introduzione

Nel riguardare il pieghevole, non distrattamente conservato, che introduceva ai contenuti delle tre giornate (2-4 settembre 2021) dedicate al ricordo, attraverso “parole, suoni e immagini”, di Maria Vittoria Molinari, maestra, amica e collega di tutti coloro che vi presero parte, ciò che subito cattura (e in quei giorni catturò tutti, pensiamo) – al di là della natura intrinseca del mezzo – è l’immagine che campeggia nel centro della prima facciata: un’austera affettività traspariva da occhi penetranti, che subito ti ghermivano, comunicando attraverso parole mute e suoni solo interiormente percepibili.

Lo svolgimento “in presenza” – *ut dicebatur* – fu fortemente voluto da tutti noi, dopo il lungo confinamento di menti e corpi: e furono giornate intense, cariche di emozioni, finalmente vissute di persona, onorate da contributi ricchi di contenuti e di riflessioni, come sarebbero piaciuti a ‘Mavi’.

Il filo rosso del dialogo, purtroppo a distanza, con la dedicataria di quest’omaggio è sempre stato tenuto teso, in maniera più o meno evidente: la raccolta di saggi che qui introduciamo ne vuole essere la testimonianza più tangibile e, auspicabilmente, duratura.

Ricordi personali, talvolta arricchiti da immagini gelosamente e devotamente archiviate, resero ulteriormente vivi quei momenti di ricordo: e anche questi attimi di recupero della memoria di Maria Vittoria desideriamo rimangano patrimonio condivisibile.

Con il ringraziare in primo luogo tutti coloro che fin dall’inizio aderirono con entusiasmo all’iniziativa e che hanno contribuito alla realizzazione del progetto e quindi il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell’Università degli studi di Bergamo (l’ultima delle “case” di Mavi) per l’appoggio, anche finanziario, nella pubblicazione di questo volume, il quale appare nei *parerga* di una rivista, *Linguistica e Filologia*, una delle creature di Maria Vittoria

*Introduzione*

qui a Bergamo, non possiamo non ricordare, con le parole di Walther (L 14,6), che

Minne ist ein gemeinez wort,  
und doch ungemeine mit den werken: dêst alsô:  
minne ist aller tugende ein hort,  
âne minne wirdet niemer herze rehte frô.

Maria Grazia Cammarota  
Gabriele Cocco  
Francesco Lo Monaco